

# 从民族文化看俄汉比喻喻体的差异

刘云璐

哈尔滨工业大学

**[摘要]**语言是文化的载体,任何一种语言都蕴含着独特的民族文化内涵。受民族文化差异的影响,俄汉两种语言在比喻修辞方面表现出了不同的特点,突出体现在比喻喻体的使用上。两民族不同的地理环境、风俗习惯、历史文化及思维方式、审美价值观和民族性格等因素,都对比喻喻体产生了相应的影响。本文将这些因素整理概括为民族物质文化、民族社会文化、民族心理文化三方面,并举例分析各方面的民族文化差异对比喻喻体的影响。

**[关键词]**俄汉比喻;喻体;民族文化;差异

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6261.2021.09.287

一个人从出生起便依附于该民族的物质和精神的生存空间,从外在行为到内在思维都烙有该民族的印记。俄汉两民族的比喻修辞受两民族文化差异的影响,也会有不同的表现。

## 1 物质文化的影响

物质文化是具象化的,指人类漫长的生产生活过程中创造的物质产品,是反映在现实中的,包括的东西比较真实,涵盖了“衣食住行”的方方面面。

物质文化对比喻喻体的影响在饮食方面有较为明显的体现。

俄罗斯人主食为面包,且面包由于大小、样式、原料不同分为很多种,因此,在俄语中以“面包”为喻体的比喻较多,如,“маленький (круглый), как колобок”(人像白面包一样又矮又胖)、“важный, как хлеб”(像面包一样重要)。俄罗斯人爱吃乳制品,如奶酪,酸奶油等等,因此有这样的说法:“белый, как сметана”(像酸奶油一样白)形容人的皮肤或牙齿洁白。

而在中国,大米、馒头是人们的主食,因此,汉语中常以“米”“糠”“馒头”等作为喻体。如沧海一粟,比喻事物微不足道;吹糠见米,比喻见效快;米粒之珠,比喻细微弱小的东西;脚肿得像馒头一样,形容脚很肿胀。

人们在各自的生产生活过程中,创造了许多具有民族特色的或是该民族独有的物质产品,如俄罗斯的套娃,伏特加,茶饮等等,中国的筷子、瓷器、绣制品等等。在比喻中这些形象的运用都是民族物质文化差异的体现。

## 2 社会文化的影响

社会文化反映了一个国家、地区的生活方式、风俗习惯和教育水平等等,与广大群众生产和生活的各种文化现象和文化活动紧密相关。本节将从地域环境、风俗习惯、历史典故、文学作品四方面分析民族社会文化差异对比喻喻体的影响。

中俄两民族生活在不同的地域,不同的地理环境造就了不同的文明形式,人们对客观事物的认识有差别,主观想象也有差异,这必然要在比喻思维中体现出来。

俄罗斯幅员辽阔,森林覆盖面积广,河流湖泊密布,这种自然环境把人们的生产生活同水、森林紧密联系在一起,因此俄语中很多用树木作为喻体的例子。深受俄罗斯人喜爱的“рябина”(花楸树)常用来比喻青年男女间热烈的爱

情,除此之外,俄罗斯人还常用花楸树来喻指祖国。“берёза”(白桦树)比喻为身材匀称的美女。而在中国这些树木并没有类似的象征义。此外,俄罗斯森林苍翠葱茏,下雨之后各种蘑菇生长得十分旺盛,因此有这样的说法,“расти как грибы после дождя”(如雨后蘑菇般生长)用来比喻新生事物生长迅速、迅猛发展。汉语中也有相同含义的表述:雨后春笋。中国的南方生长着很多竹林,春雨过后,竹笋纷纷破土而出。俄汉语中这两种说法十分生动,带有浓郁的生活气息和鲜明的民族特点。

世界上每一个民族都有自己不一样的民俗文化和传统礼节,中俄两国都是历史悠久的国家,在长达千余年的历史变迁和发展中,两国独特的文化传统和民族习惯影响着人们的联想方式,也自然会影响到俄汉语中比喻修辞的运用。

在俄罗斯民间,洗澡时有一个传统习俗,即用白桦树枝条抽打身体,过程中会有树叶落在身上,让人不舒服,因此会有这样的说法:“как банный лист пристать”(像白桦树的叶子似的黏在身上),形容纠缠不休。及洗澡,俄罗斯民族还有一项历史悠久的生活习俗,即蒸俄式桑拿,这是一种特殊的蒸汽浴,浴室里面总是弥漫着湿热的水蒸气,因此有这样的比喻说法:“жарко (душно), как в бане”(闷热得像在蒸汽浴室一样)。

中国人的风俗习惯往往与传统节日相关,如春节时贴春联、接财神、舞龙舞狮、包饺子,端午节吃粽子、赛龙舟、饮雄黄,重阳赏菊赋诗、插茱萸等等。以此为喻的例子俯拾皆是,例如打仗时将敌人“包饺子”喻指围剿制服敌人。“蛇怕雄黄酒”比喻一物降一物。

根植于一个民族最深处的历史文化以各种方式代代传承下去,人们从中获得了经验教训并流传后世。这其中的历史典故具有民族独特性的历史文化内涵,并丰富了比喻喻体的内容。

俄语中有一个这样的比喻成语“камень за пазухой”(怀揣着石头),用来比喻不怀好意。这个比喻义就与俄罗斯历史上某次战争相关。汉语中由历史典故而来的比喻成语更不在少数,例如煮豆燃萁,这个故事发生在三国时期,魏文帝曹丕继位后对其弟曹植心怀戒心,他命令曹植七步成诗,否则杀之。曹植悲愤之下作成《七步诗》,以“煮豆燃萁”斥责曹丕:你我之间本是同根兄弟,何苦自相残杀,煮豆燃萁后用来比喻兄弟阋墙,骨肉相残。这样的比喻成语还

有高山流水、庄周梦蝶等等。

中俄两国都拥有许多世界闻名的经典文学作品，很多典型的比喻都来自其中。例如，“ворона”（乌鸦）这一形象，俄语中常用它比喻愚笨懒惰的人，在俄语中有这样的说法“ворона в павлиньих перьях”（装做孔雀的乌鸦），比喻故作姿态，假装自己是有地位或有学识的人。这一说法就来自Крылов的《Ворона》（克雷洛夫《乌鸦》）。又如“бос, как гусь”（像鹅一样穷），出自Крылов的《Гусь》（克雷洛夫《鹅》），比喻不学无术而将家产挥霍殆尽的人。汉语中来自文学作品的比喻俯拾皆是，“燕雀安知鸿鹄之志”出自《陈涉世家》，比喻平凡的人不明白英雄人物的志向。“椿萱并茂”出自《逍遥游》，“兰桂齐芳”出自《红楼梦》，“椿萱”喻指父母，“兰桂”喻指儿孙，表示父母尚且健在，子孙后代一同富贵。

### 3 心理文化的影响

一个民族的性格、感情及爱好等心理特征具有独特性，构成独特的民族心理，体现着一个民族独特的文化内涵。本节将从思维方式、价值审美及性格三方面来分析民族心理文化差异对比喻喻体的影响。

一个人的思维很大程度上影响着他对比喻喻体的选择，比喻修辞在各种语言中的独特性，与各民族思维方式的差异有关。

在汉民族传统观念中，更倾向于注重和谐、整体，是综合性思维。我国传统中医学也运用阴阳平衡、相生相克的原理来解释五脏之间的关系，在比喻中也常用人体部位间的关系喻指事物之间的联系，如肝胆相照、唇亡齿寒、手足情深。俄罗斯民族思维模式则倾向于分析，注重个体，往往单独使用事物做喻体，很少成对使用。如，“рассеяться, как дым”（像烟一样消散），汉语中的对应比喻成语为烟消云散，在俄语中却只用“дым”这一个形象作喻体。

此外，汉民族强调内心感受，注重主观想法，喜欢寄情于景、托物言志，在喻体中也可体现出人们对事物的感知与感受。而俄罗斯人则注重直观表现及客观事实，常以客观现象为出发点对事物进行理性分析。例如，李煜的《虞美人》中“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”一句，将浓浓愁思喻作连绵不绝的春水，体现了诗人内心不尽的愁苦。俄语中的“水”在作为喻体则一般不会与直接情绪相联系，大多只是一个客观形象。

“美不自美，因人而彰”，民族的审美价值观代表一个国家独特的社会历史状况和文化背景，也体现了一个民族特殊的思维方式。

对汉民族而言，审美是一种依照自己的直觉得出的体验，因此汉语中在比喻喻体的结构上也追求一种直观的形象美。中华传统文化中以对称之美，在格式上喜欢四字成语，讲究工整与和谐之美，例如：如堕烟海、如雷贯耳、日月如梭等等。中国人注重字斟句酌，喜欢较为文雅的修饰词藻，如比喻人的牙齿白，汉语有“齿若编贝”“齿若瓠犀”。而俄罗斯民族则讲究言语符合逻辑，追求真实性，俄语喻体的使用往往是很直白的表达，不含感情色彩，不加修饰语，

俄语中形容人牙齿洁白时常用“снег”（雪）、“соль”（盐）、“турнепс”（芜菁）等。

两国人民赋予有些事物以不同的价值意义或感情色彩，这也是民族审美价值观差异的体现。以植物为例，在汉语中，许多植物都被赋予了一定的象征意义，梅兰竹菊被称为“花中四君子”，喻指品格高尚的谦谦君子形象，“桃花”则用来比喻女子面容姣好、活泼娇艳，有成语“面若桃花”来形容女子长相美丽。而俄罗斯民族则没有赋予花卉如此多的审美价值。以动物为例，有些动物在俄汉文化中的形象完全对立，用同一动物作喻体时，喻义有时有较大差别。例如，羊这一形象，在汉语中喻指善良、可怜、乖顺的人，而在俄罗斯文化中，羊是鲜明的贬义形象，软弱且奸诈，如“как от козла — ни шерсти, ни молока”（如同从公羊身上挤奶），比喻得不到一点好处。

一个人的性格决定着他的行为方式，一个民族的性格体现了该民族的人行为处事的共同特点。

中国是一个多民族国家，各民族都有其不同的性格特点。总体来讲，中国人的民族性格主要是追求明哲保身的中庸之道，含蓄内敛。比喻就成了中国人矜持、委婉表达的常用手段，比喻时喜欢运用暗喻、隐喻，隐晦宛转，细品之后方可明白意味。如“东边日出西边雨，道是无晴却有晴”就运用了两个隐喻，看似写天气阴晴不定，实则喻指人的情意难以琢磨，委婉地表现出少女忐忑不安的微妙感情。而俄罗斯人崇尚自由，好走极端，性情热烈，坚持自己的观点毫不妥协。因此比喻时往往直白大胆，心有所想则所述，例如，比喻自由时常这样表达“свободный, как ветер (как в воздух, как сокол)”（像风、像空气、像鹰一样自由），而表示失去自由时常说“как преступник”（像罪犯一样）。

我们要结合民族文化特点正确理解并使用比喻修辞，考虑两国文化之间的差异，尊重民族文化的独特性，避免因文化差异引起不当的比喻表达。

### 参考文献

- [1]陈汝东.当代汉语修辞学[M].北京大学出版社,2004.
- [2]冯忠萍.俄汉语比喻成语的对比研究[D].辽宁师范大学,2010.
- [3]黄佩文.汉俄语动物喻义的差异与成因[J].修辞学习,2002(03).
- [4]麻壮绮.俄汉语形象比喻的民族文化差异[J].中国俄语教学,1994(04).
- [5]汪成慧.俄汉喻体的民族审美取向[J].北华大学学报(社会科学版),2004(02).
- [6]王崇梅.论俄汉比喻思维的民族特色[J].牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版),2003(05).
- [7]王福祥.现代俄语辞格学概论[M].外语教学与研究出版社,2002.
- [8]魏丽萍.认知视角下的俄汉比喻对比[D].黑龙江大学,2009.